

P R O G R A M M A

Nabla Virtual Festival 2020-2021

In-Canti

Spells

Comitato Direttore Artistico Artistic Directors

John Crawford
Linda Marcel
Lisa Naugle
Riccardo Santoboni

Un concerto in tre parti con coreografie originali del DTM2 e nuove musiche di compositori da diverse parti del mondo.

An online music, dance and video concert in three parts with original choreography by DTM2 ensemble and new music by composers from all around the world.

18 dicembre 2020

December 18, 2020

18:00 CTE, 12:00 pm EST, 9:00am PST, 19:00 SAST

19 dicembre 2020 1:00 am CST

[Http://nabla-festival.it](http://nabla-festival.it)

parte II 19 March 2021 parte III 11 June 11, 2021

Nabla Festival

In-Canti

Spells

Comitato Direttore Artistico

Artistic Directors

John Crawford

Linda Marcel

Lisa Naugle

Riccardo Santoboni

December 18, 2020

18:00 European Time, 12:00 pm EST

9:00 am PST, 19:00 SAST and

December 19, 2020 1:00 am CST

<http://nabla-festival.it>



In-Canti

Direttori artistici

Artistic Directors

John Crawford Linda Marcel Lisa Naugle Riccardo Santoboni

Compositori

Composers

Malcolm Dedman

Hubert Howe

Rushaniya Nizamutdinova

Riccardo Santoboni

Jing Zhang

Coreografi

Choreographers

Lisa Naugle

Katherine Wong

Direttore & Animatore video

Director of Video Animation

John Crawford

Ballerini

Dancers

Katherine Lingle

Sophia Vangelatos

Ember Hopkins

Project Manager

Katherine Wong

Direttore di fotografia

Director of Photography

Leandro Glory Damasco

P R O G R A M M A

“Dong Tian”

Compositore - Jing Zhang

Coreografa – Lisa Naugle

Direttore & Animatore video – John Crawford

Ballerini – Katherine Lingle, Sophia Vangaletos

“Elvish Forest”

Compositrice - Rushaniya Nizamutdinova

Coreografa – Lisa Naugle

Direttore & Animatore video – John Crawford

Ballerini – Katherine Lingle, Sophia Vangelatos

“Intrecci”

Compositore e Animatore video Riccardo Santoboni

“Nocturne”

Compositore - Hubert Howe

Coreografa – Katherine Wong

Ballerina – Ember Hopkins

“Corrievrechan”

Compositore - Malcolm Dedman

Coreografa – Lisa Naugle

Direttore & Animatore video – John Crawford

Ballerini – Katherine Lingle, Sophia Vangaletos

Descrizione delle composizioni

Descriptions of Compositions

“Dong Tian” di Jing Zhang

La composizione "Dong tian" raffigura un'usanza popolare molto famosa e storica in Cina, chiamata “曲水流觞” (Qu Shui Liu Shang). Di solito si svolge in un luogo nascosto, nei pressi di un torrente, che corrisponde al significato del titolo "洞天" (Dong Tian). Durante il mese di marzo di ogni anno, le persone siedono in ordine di anzianità lungo la sponda del torrente tortuoso e lasciano cadere le coppe di vino nell'acqua. Quando una coppa di vino si ferma, l'uomo che le è più vicino deve bere un bicchiere di vino da quella coppa. Le persone credono che le tazze ferme siano piene della benedizione di Dio, che le aiuterà a togliere ogni inquietudine e sfortuna.

The composition "Dong tian" depicts a very famous and historical folk custom in China, named “曲水流觞” (Qu Shui Liu Shang). It is usually held in a hidden place that is near a creek, which matches the meaning of the title, "洞天" (Dong Tian). During the month of March every year, people sit in order of seniority behind the winding creek, and drop the wine cups in the water. As a wine cup stops, the man who is closest to it is required to have a drink of wine using it. People believe that the stopped cups are filled with god's blessing, which will help them wash away any ominousness and misfortune.

作品《洞天》描绘了中国一个非常著名的古老习俗，“曲水流觞”。人们常常在隐秘而蜿蜒的小溪边，于错落的亭山间举办此活动，故而这首作品取名为“洞天” (Dong Tian)。每年三月，百姓们坐在河渠两边，在上流放置酒杯。酒杯颠流而下，停在谁的面前，谁就取杯饮酒并吟诗作对。相传，停下的酒杯灌注了神明的祝福，有辟邪去凶之功效。

“Elvish Forest” di Rushaniya Nizamutdinova

Il brano stereo acusmatico "Elvish forest" è la prima parte di una serie di opere della leggenda "Beren and Lúthien" dal libro del Silmarillion di J.R.R. Tolkien. Questa è una musica che indaga sul meravigliosamente bello (riflesso dell'esterno interiore), e sul raggiungimento dell'irraggiungibile. Ho usato gli armonici, selezionati in un programma, come timbro principale. Ho modificato tempo, intonazione e spettro delle onde in un altro programma. Ho generato anche la musica di sottofondo rappresentandola come dipinto e convertendola in suono.

Acousmatic stereo piece "Elvish forest" is the first part of a series of works by the legend "Beren and Lúthien" from Silmarillion book of J.R.R. Tolkien. This is a music about the wonderfully beautiful (reflection of the inner outside), achieving the unattainable. I used overtones, selected in one program, as the main timbre. I modified time, pitch and wave spectrum in another program. I also made background music by painting and converting it in sound.

立体声音响作品《精林森林》（“Elvish forest”）的灵感来源于J. R. R. 托尔金所著《精灵宝钻》中“贝伦与露西安” 传说中的第一部分。这首作品用奇幻的美(内在的反映)描绘了追求无法企及的高度的过程。我在其中一个程序使用各种泛音作为主要音色，并在另外一个程序中修改了时间、音高与频谱。另外，我的背景音乐所使用的声音素材则是由我的绘画转化而成。

“Intrecci” di Riccardo Santoboni

“Intrecci” (2020) è ispirato alla stretta connessione tra la realtà che registrano i nostri sensi e la realtà che si cela oltre ciò che appare. I suoni acustici reali di pianoforte e violoncello, sono presto confusi e sostituiti dai suoni di sintesi: per un attimo si rivela il meccanismo che regola l’Universo. Poi torna tutto come prima. Il video rappresenta il medesimo percorso, muovendosi in sinergia con il suono piuttosto che in contrappunto ad essa.

“Intrecci” (2020) is inspired by the close connection between the reality that our senses register and the reality that lies beyond what appears. The real acoustic sounds of piano and cello are soon confused and replaced by synthetic sounds: for a moment the mechanism that regulates the Universe is revealed. Then everything returns as before. The video represents the same path, moving in synergy with the sound rather than in counterpoint to it.

“Intrecci” (2020) 这首作品的灵感来源于我们所能感知的现实与超越表象的现实之间的紧密联系。钢琴与大提琴的声音很快被混淆，并被合成音色所代替：一时间，宇宙万物运行的法则被短暂的揭示，紧接着，一切回归始初。视频中的影像与声音同步，随着声音在相同的轨迹上运动和发展。

“Nocturne” di Hubert Howe

Nell'estate del 2020, mentre stavo sistemando alcuni documenti, ho ritrovato alcuni spartiti, tra i quali un Notturmo di Godfrey Winham, un mio insegnante di composizione, che avevo ascoltato per la prima volta nel 1965-66. Dopo averlo suonato molte volte, il lavoro mi è stato di ispirazione per comporre il mio Nocturne. Il pezzo è molto diverso da quello di Godfrey, ma ha anche molte somiglianze. Costruisce continuamente aspettative che non sono sempre soddisfatte. Ha molti piccoli momenti culminanti, ma pochi passaggi molto rumorosi. L'intero pezzo si estende solo per tre ottave circa, il che consente al musicista di utilizzare tutto il range, attraverso un lavoro di fantasia mediante l'articolazione delle dita sui tasti del pianoforte e attraverso i tasti che vengono mantenuti premuti.

In the summer of 2020, while organizing, I unearthed a number of scores, one of these was a *Nocturne* by Godfrey Winham, a composition teacher of mine I first heard in 1965-66. After playing it through many times, the work was the inspiration for writing my own *Nocturne*. The piece is very different from Godfrey's, but it also has many similarities. It continually builds up expectations which are not always fulfilled. It has many small climaxes, but few very loud passages. The entire piece spans only about three octaves, which makes it possible for the player to stretch to all the notes, but also causes some fancy finger work depressing and holding many notes sometimes.

2020年夏天，当我正在整理乐谱的时候，我有了一些新的发现。其中包含我曾在1965-1966年首次听到，由我的作曲老师Godfrey Winha所创作的一首夜曲的曲谱。在多次演奏之后，Godfrey的这首曲子给予了我灵感，使我萌发了想法来创作了这样一首全新的夜曲（Nocturne）。尽管我们这两首夜曲有很大不同，但它们仍有许多相似之处。在我的这首作品中，期望被不断的构筑却始终没有得到圆满。曲子包含虽然许多小高潮，但几乎没有大声的段落。整首曲子仅跨越三个八度，这使得演奏者可以够到所有音符，但同时作品也包含有一些有趣的指法：需要演奏者同时按住并且保持多个音符。

“Corrievrechan” di Malcolm Dedman

Il Corrievrechan è un noto vortice tra le isole Ebridi Interne di Jura e Scarba. Scarba (a nord) è una singola montagna disabitata inospitale che sorge dal mare ad un'altezza di circa 450 m. Il Jura (a sud) è inabitabile ed è uno dei luoghi più selvaggi, inaccessibili e infestati dai serpenti delle isole britanniche. Nell'agosto 1947, George Orwell (autore di "1984") e i suoi tre compagni, durante una battuta di pesca, furono rovesciati dal Corrievrechan (che si pensava fosse una corruzione del gaelico per "calderone della strega") e quasi annegarono. Questa musica per due pianoforti descrive la scena sopra nella sua atmosfera di minacciosa turbolenza simile a una toccata.

The Corrievrechan is a notorious whirlpool between the Inner Hebridean islands of Jura and Scarba. Scarba (to the North) is an inhospitable uninhabited single mountain rising out of the sea to a central height of 1,473 feet. Jura (to the South) is uninhabitable and is one of the wildest, most inaccessible – and snake-infested – places in the British Isles. In August 1947, George Orwell (author of '1984') and his three companions were almost drowned during a fishing trip when they were capsized by the Corrievrechan (thought to be a corruption of the Gaelic for 'witch's cauldron') at its worst. This music for two pianos describes the above scene in its toccata-like atmosphere of menacing turbulence.

Corrievrechan 是一个臭名昭著的漩涡，位于朱拉(Jura)与斯卡巴(Scarba)之间的希伯来群岛内部。靠近北部的斯卡巴是一座荒凉的、无人居住的孤山，它拔海而起，高达1473英尺。而接近南部的朱拉则是英伦三岛上最荒芜、蛇最多的地方之一。1947年8月，乔治·奥威尔（《1984》的作者）和他的三个同伴曾在此地钓鱼时遭遇Corrievrechan而翻船，险些丧生（Corrievrechan在传说中被认为是巫师正在为他的大锅准备食材而腐蚀盖尔人的过程）。这首双钢琴作品以托卡搭式的汹涌和颠簸描述了上述场景。

Coreografia e interpretazioni di Screendance

Choreography and Screendance interpretations

The compositions, *Dong Tian*, *Elvish Forest* and *Corrievrechan* share stories and myths around specific places – waterways in China, forest in Russia and the Ocean off the British Isles. Each has a direct connection to seen and unseen forces including sacred, joy, mystery and destruction. These three screen dances offer viewers an approach to understanding the power of these places, and spell-like influence on human beings.

Nocturne: The screendance reflects the personal struggle of living in the present while constantly searching for more. Sometimes we escape reality to avoid what is right in front of us. We look so far ahead that we lose sight of the ground beneath.

BIOGRAFIE DEGLI ARTISTI

ARTISTS' BIOGRAPHIES

John Crawford

<https://emergent.embodied.net/people/john-crawford>

Leandro Glory Damasco, Jr.

<https://www.internationalartseducatorsforum.org/the-nabla-virtual-festival-2020-2021.html>

Malcolm Dedman

www.malcolmdedman.com

Hubert Howe

<https://www.huberthowe.org>

Linda Marcel

<https://linda-marcel.com>

Lisa Naugle

<https://www.lisanaugle.net/profile>

Rushaniya Nizamutdinova

<https://spreadspectrum.bitrix24.site/R.Nizamutdinova/>

Riccardo Santoboni

<http://www.suonovirtuale.altervista.org/styled-52/index.html>

Katherine Wong

<https://katherinewong.squarespace.com/about>

Jing Zhang

<https://www.internationalartseducatorsforum.org/gallery-2019-2018.html>

Prossimi concerti virtuali

Upcoming Virtual Concerts

In-Canti II

March 19, 2020

18:00 CTE •
12:00pm EST •
9:00am PST

<http://nabla-festival.it>





In-Canti III

June 11, 2021

18:00 CTE • 12:00pm EST • 9:00am PST

<http://nabla-festival.it>

